

Posudek diplomové práce Zuzany Veselé

Diplomantka si vytkla za cíl porovnat a zhodnotit německé a české překlady her nejvýraznější představitelky tzv *in-yer-face* dramatiky, u níž se u nás vžilo chybné označené „cool dramatika“. Budiž rovnou řečeno, že jedním ze závěrů a přínosů této práce je to, že diplomantka na tento omyl poukázala, pokusila se vystopovat jeho genezi a vnesla tak do rozkolísané terminologie jasno.

V úvodu diplomantka shrnuje prameny a zdroje, z nichž ve své práci vychází, a už zde poukazuje na patrné rozdíly mezi českým a německým prostředím. Poněkud jsem se pozastavil pouze nad skutečností, že diplomantka nezahrnula do svého rozboru překlad Davida Drozda, ale jak je v práci naznačeno, zřejmě je obtížně dostupný.

V další kapitole si diplomantka všímá historicko politických, kulturních i ryze divadelních okolností ve Velké Británii, které vzniku uvedeného divadelního směru předcházely, shrnuje jeho základní rysy a uvádí jeho hlavní představitele. Široký záběr není samoučelný, naopak velice dobře ilustruje společenský kontext i příčiny vzniku tohoto dramatického směru. Podobně zešíroka pak charakterizuje situaci v České republice a Německu a to včetně divadelního dění, které v pádu *in-yer-face* dramatiky předcházelo. Dochází při tom k zajímavému závěru, že v českém prostředí vznikaly hry podobného ražení ještě před Kaneovou.. Konkrétně se pak věnuje osobě a hrám Sarah Kaneové. (Zásadně její jméno nepřechyluje - v rozporu se zavedenou praxí v českých referencích o této autorce.)

Následně pak diplomantka konkrétně porovnává překlady jednotlivých her. Nejprve se vždy věnuje analýze originálu, shrnuje stručný obsah, vytyčuje základní stylistické aspekty textu a potenciální překladatelské problémy. Na dobře vybraných příkladech pak ilustruje různé přístupy překladatelů, nachází a pojmenovává překladatelské posuny i vyložené chyby, stanoví odlišné strategie přístupu jednotlivých překladatelů. V této části spočívá zásadní přínos práce. Diplomantka zde totiž projevuje vytríbený jazykový cit a její argumentace jsou přesvědčivé a průkazné. Pokud se v této fázi něčeho nedostává, možná je to obecnější zamyšlení se nad tím, proč jsou výsledky takové, jaké jsou, tedy zcela opačné, než jaké by se daly čekat.

Vysoká obsahová úroveň této práce je silně znehodnocena formálními nedostatky, kterých je tu celá řada. Zdá se, že práce vznikala ve spěchu a že jí chybí důsledná konečná revize, při níž by se diplomantka vyvarovala množství přehlédnutí, gramatických chyb a nejasně formulovaných vět. Navrhuji práci k obhajobě, ale vzhledem k řadě formálních nedostatků (vyznačených v textu tužkou) ji oceňuji jako velmi dobrou.

Doc. PhDr. Jiří Josek, Ústav translatologie

17. 9. 2010
Jiří Josek